NUYAMA NEWLETTER NUYAMA NEWLETTER

Publicado por: Municipalidad de Inuyama Editado por: Asociación Internacional de Inuyama

2017 Otoño No.89 Español

Boletin Multilingue





- P.1 Característica del otoño/Apertura del 22º Festival de Freude~Festival Internacional
- P.2 15º FESTIVAL MEIKEISAI (Festival de la Universidade de Economia de Nagoya) / Informaciones turisticas
- P.3 Semana de prevención de Incendio de otoño / Examen de Salud en Ingreso escolar
- P.4 Bicicletas Electricas~El peligro de no conocerlas / Nuestra vecina~Kuwagaki Michelle~
- P.5 Confección y explicación de Libreta de Salud Materno-Infantil / Examen de Salud de la gestante, la parturienta y del bebé en lactación
- P.6 ORIENTACION SOBRE LA FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS MUNICIPALES Y OTROS/ GUIA DE PAGO POR TRANSFERENCIA DE CUENTA / VENTANILLA DE ORIENTACION Y CONSULTA PARA EL PAGO DE IMPUESTOS EN LOS DIAS FERIADOS
- P.7 Como eliminar la basura P.8 Atención médica en el fin de semana







< Caracteristica del Otoño >

En otoño el aire es más claro y la luna se ve mejor. Cuando se podia ver la luna bella sin esconderse por detrás de las nubes en 15 de agosto del calendario antiguo(※) se le llamaba "Juugoya(15 noches)" ó "Chuushuu no Meigetsu". "Juugoya" significa luna llena. Se tarda cerca de 15 días desde la luna nueva hasta la luna llena y por eso se le llama "Juugoya". Chuushuu significa mitad del otoño, y como en el pasado el otoño era entre julio y septiembre se costumbraba a apreciar la luna en 15 de agosto, fecha en el medio de la estación.



Otoño es la estación de la cosecha. Se hacian ofrendas (Susuki, odango etc...) a la luna y agradecian y oraban por la Buena cosecha.

El "Juugoya" de este año es 4 de octubre (miércoles). Que tal apreciar la luna

Susuki · · · Gramínio que simboliza la espiga de arroz con la cual se pide buena cosecha, y puede significar talismán.

Odango · · · Para simbolizar la luna llena se le hace bolas, usando harina de arroz.

*Calendario antiguo : se contaban un mes como una fase de la luna. Si consideráramos el inicio de la luna nueva como el inicio del mes, entonces a cada luna nueva se le consideraba el primer dia del mes siguiente.

< Apertura del 22º Festival de Freude~Festival Internacional >

Festival de Freude es la fiesta general de intercambio internacional. Se celebra todos los años desde 1996 y este año conmemoramos el 22avo aniversario. El tema de este año es [Venga, una nueva Inuyama ~descubrir un nuevo mundo y descubrirse a si mismo] venga hacer un nuevo descubrimiento con los ojos vendados y sentiendo con la piel. Puedese experimentar la cultura japonesa y las comidas típicas de otros paises. Se busca expositores, artistas y voluntarios (permanentes)! (*Plazo para expositores y artistas, hasta 4 de octubre)

Fecha: 10 de deciembre (domingo) 10:00 ~ 16:00

Lugar : Centro Turistico Internacional de Inuyama [Freude]

 \Diamond Informaciones: Asociación Internacional de Intercambio de Inuyama $oldsymbol{\Delta}$ (0 5 6 8) 6 1 - 1 0 0 0

Inuyama Newsletter <Español>





































15^{avo} FESTIVAL MEIKEISAI 14 oct (sab) y 15 oct (dom) Apertura

El festival "Meikeisai" de la Universidade de Economia de Nagoya tiene muchas ventas (comidas tipicas de varios paises) y una atracción original (casa encantada) donde podeis disfrutar buenos momentos que no se verán pasar la hora. Todo el personal les esperan con los brazos abiertos.

14 oct (sab) y 15 oct (dom) Fecha:

Autobuses gratis

Hora: 10:00 ~ Inuyama Shimin Bunka Kaikan⇔Universidad de Economia de Nagoya⇔Estacion Tagata jinja (meitetsu)

*Apertura simultanea con Inuyama-shi Sangyou Shinkousai (Inuyama-shi Shimin Bunka Kaikan)

Contenidos:

· Muchas ventas

· Presentación de niños de guarderia.

· Presentación exclusivo de la Universidade

· Bingo de artículos de valor...

\Diamond Informaciones:

Universidad de Economia de Nagoya · Sección Junior College

Dirección: Inuyama-shi Uchikubo 61-1

2(0568)67-7244

Mail: meikeisai@nagoya-ku.ac.jp

Informaciones turisticas

· Promoción de otoño de Inuyama

Período: 16 de septiembre(sab) ~3 de decimbre (dom)

Lugar: Inuyama Joukamachi Ittai

Informaciones : (Inuyama Kanko Annaijo)Informaciones Turisticas de Inuyama ☎(0 5 6 8)6 1 − 6 0 0 0

Detalles: Hay tambien corrida de timbres (juego de colecciones de timbres) en donde se sortea espetos y articulos.

Además temos otras atracciones a ofrecer.

Jakkouin Momiji Matsuri (Festival Jakkouin de las Hojas de Arce)

Mediados de noviembre ~ mediados de deciembre Fecha:

Lugar: Jakkouin

Informaciones: Jakkouin 2(0.5.6.8)6.1 - 0.0.3.5

Detalles: El festival Jakkouin de Inuyama se le llama tambien "Owari no Momiji Dera"

Hay 800 árboles de arce de gran parte de porte grande de hojas pequeñas de colores vivos que vale la pena verlos.

• Tour por la ciudad con Karakuri (muñecos que se mueven con cuerdas)

Fecha: a finales de octubre Joukamachi Ittai Lugar:

Informaciones : Inuyama Kanko Annaijo 2(0568)61-6000

Detalle: Les proporcionaremos un evento de "karakuri" (*) orgullo de Inuyama. (※)Muñecos que se mueven con cuerdas.







Semana de prevención de Incencio de otoño 9~15 de noviembre

Es una estación donde se usan calentadores por el frio. Tomemos cuidados con el incendio que pueden perder la vida y su patrimonio!

7 Puntos a considerarse con relacion al fuego

1 .Cigarrillos

No botar cigarrillos encendidos/ No dormir con cigarrilos encendidos



4. Alarma de Incendio de la casa

Instalar alarma de incendio para que no

estar desprevenido en el momento del

incencio.

2. Incendio intencional

No dejar cosas que se queman con facilidad



5. Jugar con fuego

No permitir que los niños jueguen con fósforos o encendedores.



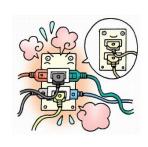
3. Cocina

Siempre que se aleje de la cocina apague el fuego



6. Enchufes

Utilizar los enchufes adecuadamente sin hacer sobrecargas



7. Calentadores



♦Informaciones:

Cuerpo de Bomberos de Inuyama

Responsable

Sección de Prevención

2(0568)65 - 3123

•Examen de Salud para ingreso a la escuela

En Japón los niños nacidos entre 2 de abril de 2011 y 1 de abril de 2012 deben ingresar a la primaria en abril de 2018.

Los niños estranjeros que deseen ingresar a la primaria deben presenter documentos en la municipalidad, para esto contacte a la Sección de la Educación.

Además conforme el documento que se envia por correo, el responsable debe acudir a la escuela para hacer el Examen de Salud para el ingreso. A los que el documento no haya llegado contacte a la Sección de Educación.

♦ Informaciones : Municipalidad de Inuyama Sección de Educación (0 5 6 8) 4 4 − 0 3 5 0



Bicicletas Eletricas~El p eligro de no conocerlas

Existen 2 tipos de bicicletas eléctricas: La bicicleta con Asistencia Eléctrica y Totalmente Eléctrica. A principio son muy parecidas pero para la Ley japonesa son distintos. En caso ande en una bicicleta totalmente Eléctrica en Japón y no satisfaga algunas condiciones será considerado ilegal y le será cobrado una multa. Para evitar ser multado, sepa bien el contenido y obedezca la ley y las reglas.



[Designación]	Bicicleta con Asistencia Eléctrica	Bicicleta Totalmente Eléctrica		
[Caracteristicas]	Bicicleta con Asistencia eléctrica para pedalear	Se mueve solo con fuerza eléctrica (basta acelerar sin tener que pedalear) Bicicleta con motor eléctrico (minimoto)		
[Transito en via publica]				
①Licencia • uso de casco	① × (Usarlo por seguridad)	① ○		
②Transito en via de pedestre	② (En vias señaladas)	② ×		
③Instalar luz indicador y luz de freno	3 ×	③ (que esté de acuerdo con las normas de seguridad		
		de la Ley de Vehículos de Transporte Vial)		
④ Tener Seguro Obligatorio (※)	4 ×	④ ○		
⑤Poner placas	⑤ ×	© ○		

(※) Seguro que se debe tener cuando ocurra un accidente de transito para el pago de gastos médicos a la victima o indemnisaciones. O sea, no es un Seguro para si mismo, sino para la persona a quien haya causado daños. Una de las condiciones para andar con una bicicleta Totalmente Eléctrica es entrar en este seguro.

♦ Informaciones : Municipalidad de Inuyama Chiiki Anzenka

Responsable Prevención de Accidentes de Transito (0 5 6 8) 4 4 - 0 3 4 7

<Nuestra Vecina~ Kuwagaki Michelle~>

Esta vez les presentaremos a Michelle Kuwagaki, colombiana, profesora de Español de la Asociación de Intercambio Internacional de Inuyama.

P1. Cuándo llegó a Japón ? Y cuál fue el motivo?

Provincia de Kagoshima , ciudad de Kagoshima, alli habia mucha naturaleza, árboles, caña de azucar, azucar morena, etc , muy parecido a Colombia por lo que me sentí como en mi segundo pueblo natal. Alli conocí al que hoy es mi marido. Cuando terminé los estudios me casé y actualmente estoy viviendo en Kasugai.

P 2. Cómo es la vida en Japón ? cuentenos sobre los momentos de alegría y cosas que te causaron problema.

Es muy comodo vivir en Japón. Al principio no entendia japonés ni sabia sobre las costumbres de Japón pero los vecinos, amigos de la universidad me enseñaron y poco a poco aprendí japonés, usaba las palabras que sabia para comunicarme. Pasé muy buenos momentos con amigos y personas de Intercambio Internacional, hablaba sobre Colombia , enseñaba la comida de Colombia y español. Conocí mucha gente y muchos lugares de esa forma.

Claro que tuve inconvenientes, pensando positivamente los pude superar. Ahora enseño español en Inuyama y Komaki además realizo actividades voluntarias de intérprete y traductora de español.

P3. Cómo pasa los dias de descanso?

Desde que vine a la provincia de Aichi, paseo con mi marido y visitamos muchos lugares como Hiroshima, Tokyo, Kobe, Osaka, Ise, Parque España, Magome, etc). Ultimamente me encuentro muy ocupada por el trabajo y con mi hija.

P4. Por último, un mensaje para los residentes

He pasado la mitad de mi vida en Colombia y mitad en Japón .

Aprendí japonés y las costumbres de Japón , me casé y disfruto de la vida en compañia de mi esposo e hija, también trabajo . Soy feliz. Se puede vivir en cualquier lugar del mundo y sentirse como en casa.

Pienso que al realizar actividades divertidas entre extranjeros y residentes pasaremos buenos momentos .

2017 Otoño < Español >

•CHARLA DE INFORMACION PARA LA ENTREGA DE LA LIBRETA DE SALUD MATERNO-INFANTIL

Objetivo: En caso estuviera embarazada

Lugar: Centro de Salud de la ciudad de Inuyama

Dia: Todos los martes (no se incluyen las vacaciones y las fiestas de Año Nuevo)

Horario de recepción: De 9:00 a 9:15 de la mañana

Contenido: La vida y la dieta durante el embarazo – Explicación del procedimiento post-parto

(aprox. 1 hora)

Sobre los efectos personales y otros:

- 1.- Formulario de notificación de embarazo (ninshin todokedesho) (certificado por el médico tratante de la institución médica obstetricia)
- 2.- Documento de confirmación del Mainanba

Una copia del certificado de residencia donde este descrita la tarjeta de notificación o su número personal, o alguna tarjeta con su foto y su número personal (en caso tuviera algún documento con su fotografía y su número personal – el punto 3.- documento de verificación de identidad- no será necesario)

- 3.- Documento de verificación de identidad (1. un solo documento, 2. dos documentos)
 - 1. documento con fotografía de máquina pública (licencia de conducir, pasaporte etc.)
 - 2. documento sin fotografía personal (carnet del seguro de salud, libreta nacional de pensiones etc.)

SI ES EXTRANJERO

Documento que confirme el tiempo de permanencia en el país (tarjeta de permanencia -zairyou kado- o certificado especial de residente permanente) es necesario.

No es necesario el pasaporte que incluya algún documento de confirmación del período de estancia.

- 4.-lapiz/lapicero para escribir
- - Mujer embarazada mujer a punto de parto chequeo de salud infantil

Objetivo: en el caso de que la persona estuviera viviendo en la ciudad de Inuyama en el momento de la visita

Durante el embarazo	Mujer embarazada Chequeo de salud Boleto de consulta	 Se puede utilizar hasta 14 veces. No se puede utilizar después del nacimiento. El primer examen médico se añadirá a la edad de gestación Como guía respecto al uso del tiempo, como no está descrito el número de visitas por semana, seguiremos las instrucciones de la institución médica.
Después del parto	Parturienta Chequeo de salud Boleto de consulta	- Se puede usar 1 vez cada 2 meses
Niño lactante	Niño lactante Chequeo de salud Boleto de consulta	 Se puede utilizar 2 veces hasta 2 días antes del primer cumpleaños. La primera vez durante el primer mes de nacimiento, la segunda vez por favor utilícelo entre los 6 y 10 meses después del nacimiento.

NOTAS.-

- El examen médico, los gastos que figuran en el cuestionario de consulta serán cubierto con el gasto público, en caso se hubiera hecho otros exámenes, los gastos serán cubiertos por la misma persona.
- Los chequeos de salud, los boletos de consulta tanto para las mujeres embarazadas y los bebes son un boleto auxiliar en lugar de un boleto gratis.
- Si desea hacer un chequeo de salud en un centro médico fuera de la prefectura de Aichi ken, por favor póngase en contacto con nosotros a través del Centro de Salud.

1. ORIENTACION SOBRE LA FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS MUNICIPALES Y OTROS(Desde el mes de octubre a diciembre de 2017)

Fecha límite Fecha	Impuesto sobre las propiedades	Impuesto Municipal – Impuesto de residencia de la prefectura	Impuesto de Seguro Nacional de Salud	Prima de seguro de asistencia	Prima de seguro para las personas de edad avanzada
31 de octubre		3er período	5to período	7mo período	3er período
30 de noviembre			6to período	8vo período	4to período
25 de diciembre	3er período		7mo período	9no período	5to período

Cumplir con la fecha límite!!

Rellenar el formulario de solicitud

2. GUIA DE PAGO POR TRANSFERENCIA DE CUENTA

El pago de impuestos de la ciudad, es cómodo hacerlo por transferencia bancaria. Procedimiento con libreta de ahorros. Uso del sello de la libreta. Por favor para solicitar a las instituciones financieras indicadas es necesario tener el certificado de recibo o el aviso de impuestos de la ciudad.

(Método, procedimiento)

Formulario de solicitud (Formulario de la ciudad. Está en la ventanilla del banco)

Solamente con este procedimiento se termina

(Instituciones financieras designadas por la ciudad)

Banco de Tokyo-Mitsubishi UFJ — Banco de Nagoya — Banco Ogaki Kyoritsu — Juroku Banco — Banco de Aichi — Banco de Chukyo — Gifu Shinkin Banco — Cooperativa de Crédito Tono — Cooperativa de Crédito Ichii — Cooperativa de Crédito Higashiharu — Unión cooperativa agrícola Aichi Norte — Banco Tokai del trabajo — Banco Japan Post — La Oficina de Correos.

3. VENTANILLA DE ORIENTACION Y CONSULTA PARA EL PAGO DE IMPUESTOS EN LOS DIAS FERIADOS

Presentarlo a las institución financiera

Se ha abierto una ventanilla para el pago de impuestos de la ciudad, consulta tributaria, certificado de impuestos. Por favor si desea hacer una consulta sobre el pago de impuestos puede contactarse con nosotros (hacer una reserva) en la división de cobranzas.

- ▼ Lugar de apertura: En el primer piso de la municipalidad en la ventanilla de la sección de cobranzas.
- ▼ Fecha y hora de apertura: Todos los meses el 2do y 4to domingo desde las 9 de la mañana hasta el medio dia. (10/8, 10/22, 11/12, 11/26, 12/10, 12/24)
 - ✓Informaciones: Municipalidad de Inuyama, sección cobranzas, ☎ (0 5 6 8) 4 4 − 0 3 1 7

2017 Otoño < Español >

Como eliminar la basura

♦ Informaciones: Municipalidad de Inuyama división de medio ambiente **\Xi**(0568) 44 - 0344

La basura tiene diferentes contenedores puestos para cada item. Por favor coloque separadamente de acuerdo a la ubicación especificada en el día de recolección.



Residuos combustibles (día de recolección: 2 veces por semana)

- · Por favor coloque la basura en la bolsa designada por la ciudad y déjela en el lugar asignado
- · Por favor junto con la basura inflamable no ponga otras cosas, colóquelas en los

Latas de aluminio

Días de recolección: 2 veces al mes

Latas de acero

Días de recolección: 2 veces al mes

Plástico, bolsas, envases

Días de recolección: 1 vez por semana

Botellas de plástico

Días de recolección: 2 veces al mes

Envases de bebidas de papel

Días de recolección: 2 veces al mes







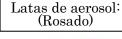




Hay un contenedor para recoger cada artículo. Por favor retire las bolsas de los objetos.

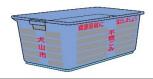
Dias de recolección: 2 veces al mes (tenga en cuenta los diferentes colores de las cestas para las botellas vacías)

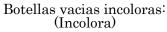
Basura no combustible: (Azul claro)





















Botellas vacias marrones: (Marrón)



Otras botellas vacías: (Amarillo)



Hay una cesta para la recolección de cada item. Por favor retire todas las bolsas.

DIA DE RECOLECCION: 1 VEZ AL MES

Periódicos (color azul)Revistas (color naranja)

Los periódicos y revistas colóquenlos en bolsas para su reciclaje

PERIODICOS

新聞紙

REVISTAS



Telas, ropa (color verde)

Poner en bolsas transparentes o semitransparentes para su reciclaje

TELAS



Cartón

Júntelo y átelo con una cuerda y póngalo en el lugar de recolección





Las piezas de más de 50 cm. son residuos voluminosos. Se pagará una tasa de 1,000 yenes por cada objeto haciendo

Atención médica en el fin de semana

Atención médica (durante el día) en los feriados

Lugar: Clínica de la ciudad de Inuyama para atención de emergencias: Inuyama shi,

Goroumaru higashi 1-70. **T** (0 5 6 8) 6 2 - 8 1 0 0

Recepción: Mañana desde 8:30 - 11:30 am (Consulta a partir de las 9:00 am)

Tarde desde 1:30 – 4:15 pm (Consulta a partir de las 2:00 pm)

Atención médica (durante la noche) en los feriados

Lugar: Institución médica que se encuentra de turno

Recepción: Desde las 5 pm – 8 pm

Información: Municipalidad de Inuyama, Kenkou suishinka (División de Promoción de la Salud) (shimin kenkoukan) (Pabellón de la Salud de los Ciudadanos). **T** (0 5 6 8) 6 3 - 3 8 0 0



		MEDICINA			INTERNA		
М	D	CENTRO MEDICO	TELF.	BARRIO	CENTRO MEDICO	TELF.	BARRIO
10	1	Clínica familiar Yui	68-3311	Gakuden	Clínica Oftalmológica Satoshi	68-3104	Haguro
	8	Clínica Okabe	62-7121	Inuyama	Clínica Cirugía Takeuchi Seikei	61-7311	Inuyama
	9	Clínica Itsuki	62-3101	Inuyama	Otorrinolaringología Niwa	67-6868	Haguro
	15	Clínica Kurokawa Sukoyaka	61-0083	Inuyama	Otorrinolaringología Kobayashi	61-3154	Inuyama
	22	Clínica Med. Gral. Itatsu	67-6333	Gakuden	Clínica Dermatológica Takeuchi	62-7511	Inuyama
	29	Clínica Miyata	67-5566	Haguro	Cirugía Ortopédica Takuya	69-1800	Gakuden
11	3	Clínica del Corazón Sawada	62-5556	Inuyama	Clínica Matsumura	61-1488	Inuyama
	5	Clínica Med. Gral. Sumire	68-0025	Gakuden	Oftalmología Kobayashi	62-7278	Inuyama
	12	Hosp. de la estación Oeste de Inuyama	61-2017	Inuyama	Cirugía Ishihara	62-2855	Inuyama
	19	Medicina interna Murakami	62-2201	Inuyama	Clínica de la Madre Feliz	63-4103	Zyoutou
	23	Clínica Zyounan	61-0132	Inuyama	Oftalmología Miyata	61-0200	Inuyama
	26	Centro Médico Andou	61-0316	Inuyama	Hospital Satou	67-7660	Haguro
	3	Cirugía Ortopédica Miyasaki Med.	68-0461	Haguro	Cirugía Ortopédica Kawamura	67-1134	Gakuden
		Gral.					
12	10	Clínica Med. Gral. Yoshida	62-9222	Inuyama	Clínica Kuwabara	61-1118	Zyoutou
	17	Clínica Andou	62-8881	Zyoutou	Clínica Dermatológica Yamamoto	61-6855	Inuyama
	23	Clínica Midori	67-3311	Haguro	Clínica Funabiki	62-8811	Zyoutou
	24	Medicina Gral. Kimura	67-0008	Haguro	Clínica Oftalmológica Satoshi	68-3104	Haguro
	31	Medicina Gral. Kimura	67-0008	Haguro	Ortopedia Kawamura	67-1134	Gakuden

Inuyama NewsLetter Published by Inuyama City Hall 〒484 - 8501 Aichiken Inuyamashi Oaza Inuyama Aza Higashihata 36 Edited by Inuyama International Association

〒484 - 0086 Aichiken Inuyamashi matsumotocho4-21 Inuyama International Tourism Center 『Freude』

TEL: (0568) 61-1000 FAX: (0568) 63-0156 E-mail: <u>iia@grace.ocn.ne.jp</u> HP: http://iiea.info

Staff: (English) Kusakabe Kazuro, Uchimura Hidetomo, Shibata Atsuyuki, Yasumura Megumi, Tanaka Miki, Nakamura Yoriko, The Church of Jesus Christ of Saints Latter-day

(Spanish) Carlos Tawara、Ruiz Bulnes Ricardo Arturo、Hishikawa Chiduko、Kuwagaki Michelle

(Portuguese) Marcos Yara、Terano Hide、Bruno Sueishi、Edison Kakihara

(Chinese) Wu huixing, Ma xianyuan, Harita Misako, Fukuta kazue, Takamori Yuko

(Viet-Namese) Ngo Thi Thuy, Dinh Trong Dinh, Nguyen Duy Lap, Pham Cong Phong, Nguyen Van Kien